



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
28 August 2008
Russian
Original: English

Шестьдесят третья сессия

Пункт 116 предварительной повестки дня*

Многоязычие

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Настоящий доклад, который представляется в соответствии с резолюцией 61/266 Генеральной Ассамблеи, содержит обновленную информацию о различных мероприятиях, предпринятых с целью пропаганды многоязычия за период после представления предыдущего доклада по этому вопросу (A/61/317).

Усилия по поощрению многоязычия имеют принципиальное значение для содействия многообразию и плюрализму в Организации Объединенных Наций. Настоящий обзор показывает, что благодаря ряду инициатив был достигнут прогресс в развитии многоязычия в области конференционного управления, внутренней коммуникации, общественной информации и пропаганды и управления людскими ресурсами.

Проведение Международного года языков, о чем было объявлено в феврале 2008 года, предоставило еще одну возможность для привлечения внимания к многоязычию. Обширная программа мероприятий в рамках проведения Года, о которой говорится в отдельном докладе, будет иметь, как ожидается, длительный эффект и будет способствовать учету языковых проблем в программах Организации Объединенных Наций и на международном уровне.

* A/63/150 и Corr.1.



Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Введение	3
II. Многоязычие в Организации Объединенных Наций	3
A. Координация многоязычия	3
B. Конференционное управление	3
1. Конференционные услуги	3
2. Официальная документация	5
C. Внутренняя коммуникация	6
D. Общественная информация и пропаганда	6
1. Пресс-релизы	6
2. Радио и телевидение	7
3. Веб-сайт Организации Объединенных Наций	9
4. Информационные центры Организации Объединенных Наций	12
5. Информационно-пропагандистская деятельность	16
E. Людские ресурсы	17
1. Преподавание языков	18
2. Операции по поддержанию мира	20
III. Выводы	23

I. Введение

1. Настоящий доклад представляется в соответствии с резолюцией 61/266 Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить ей на ее шестьдесят третьей сессии всеобъемлющий доклад об осуществлении ее резолюций о многоязычии. Ассамблея также предложила Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) представить ей доклад об эффективности мероприятий, проводимых по случаю Международного года языков.

2. На шестьдесят второй сессии Генеральная Ассамблея рассмотрела другие вопросы, касающиеся многоязычия, включая бюджет (резолюции 62/235 А-В и 62/237 А-С), управление людскими ресурсами (62/248), расписание конференций (62/225) и вопросы, касающиеся информации (62/111 А-В, 62/182). Обеспечение паритета шести официальных языков является первостепенной задачей Секретариата, и 2008 год, как Международный год языков, предоставил возможность вывести на передний план вопрос о многоязычии.

3. Настоящий доклад, в котором содержится обновленная информация о различных мероприятиях, предпринятых с целью пропаганды многоязычия за период после представления предыдущего доклада по этому вопросу (А/61/317), включает среднесрочный обзор мероприятий, организованных по случаю проведения Международного года языков.

II. Многоязычие в Организации Объединенных Наций

A. Координация многоязычия

4. В ответ на просьбу Генеральной Ассамблеи в ее резолюции 61/266 Генеральный секретарь назначил заместителя Генерального секретаря по коммуникации и общественной информации Координатором по вопросам многоязычия 29 мая 2008 года.

5. Департамент общественной информации взял на себя координирующую роль и работал с сетью координаторов, назначенных во всех соответствующих департаментах по вопросам, относящимся к многоязычию.

B. Конференционное управление

1. Конференционные услуги

6. **Предоставление услуг по конференционному управлению оптимального качества:** в качестве подразделения в Секретариате, на которое возложена общая ответственность за обеспечение эффективной коммуникации между государствами-членами, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в полной мере привержен многоязычию как основополагающему принципу всей его политики и услуг. Обеспечивая высококачественную поддержку межправительственного механизма в сфере конференционного обслуживания, Департамент исходит из необходимости обеспечения равного статуса всех шести официальных языков, как это было предусмотрено Генеральной Ассамблей.

7. В соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи в ее резолюции 62/225 о том, чтобы Генеральный секретарь принял меры для улучшения планирования распределения конференционных ресурсов, с тем чтобы органы, имеющие право проводить заседания «по необходимости», получали надлежащее конференционное обслуживание¹, Департамент по состоянию на 1 января 2007 года создал стратегический резерв из трех дополнительных заседаний в неделю специально для удовлетворения потребностей таких органов. Из статистических данных об обеспечении устным переводом заседаний региональных и других крупных групп государств-членов (см. таблицу 1) следует, что такой резерв действительно положительно сказывается на способности Департамента предоставлять такие услуги. Вместе с тем предоставление таких услуг значительно варьируется по местам службы: в Центральном учреждении подавляющее большинство просьб об обеспечении устным переводом неофициальных заседаний удовлетворяется. В других местах службы удовлетворение этих просьб зависит от объема средств бюджета, выделяемых на конференционное обслуживание, и от числа заседаний, фигурирующих в расписании.

Таблица 1

Статистика конференционного обслуживания заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке, Женеве, Найроби и Вене

Группа	2007 год					
	Заседания с устным переводом			Заседания без устного перевода		
	Запрошено	Предоставлено	Не предоставлено	Запрошено	Предоставлено	
Нью-Йорк	219	191	28	881	881	
Женева	89	65	24	1 086	888	
Вена	0	0	0	259	259	
Найроби	10	10	0	203	203	

Источник: A/63/119.

8. **Демографическая преемственность в языковых службах:** пытаюсь решить проблему текущей демографической преемственности, вызванной большим числом выходов на пенсию и большим набором новых сотрудников на языковые должности, Департамент начал реализацию программы взаимодействия с университетами и другими учебными заведениями, готовящими языковых специалистов, и приступил к выполнению перспективной новой учебной программы подготовки штатных сотрудников к принятию на себя более широких обязанностей в связи с выходом на пенсию опытных сотрудников языковых служб.

9. Департамент разработал план обеспечения преемственности на период 2006–2011 годов и график проведения конкурсных экзаменов, которые обсуждены и доработаны при участии Секции экзаменов и тестов Управления людских ресурсов на ежегодных заседаниях по планированию. Департамент полагается на Управление людских ресурсов в вопросах проведения конкурсных экзаменов на заполнение вакантных языковых должностей. На работоспособности

¹ Резолюция 62/225, раздел II.A, пункт 7.

Департамента может сказаться и ограниченность ресурсов, которыми располагает это Управление.

10. **Оценка работы Департамента государствами-членами:** в ответ на просьбу государств-членов Департамент разработал различные средства ознакомления с мнениями своих клиентов относительно качества услуг, предоставляемых его сотрудниками. На шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи на всех шести официальных языках, в основном на заседаниях Совета Безопасности и главных комитетов Генеральной Ассамблеи, была распространена анкета для оценки степени удовлетворенности клиентов. Процент ответов на эту анкету составил 41 процент, что значительно выше, чем в предыдущие годы (13 процентов в 2006 году; 19 процентов в 2005 году; и 20 процентов в 2004 году). Согласно результатам анкетирования, услуги Департамента были оценены как отличные или хорошие 81 процентом опрошенных, удовлетворительные — 16 процентами и неудовлетворительные или крайне неудовлетворительные — менее чем 3 процентами респондентов. Тремя основными критериями были названы своевременный выпуск документов, хорошее обслуживание клиентов и высокое качество устного перевода. Департамент продолжает изучать возможности использования инновационных способов сбора и анализа данных об отзывах потребителей. Была разработана база данных для сбора оперативной информации о качестве услуг с помощью различных средств, включая телефонную связь, электронную почту, личные контакты или обычную почтовую связь.

11. Как это предусмотрено Генеральной Ассамблеей, Департамент ежегодно проводит два информационных заседания с государствами-членами в Центральном учреждении и других местах службы, включая Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве. Такие заседания позволяют государствам-членам обсудить широкий круг вопросов, касающихся реализации принципа многоязычия во всех областях работы Департамента, и стали для сотрудников Департамента весьма ценным форумом, дающим возможность узнать мнения делегатов и предоставить им полезную информацию о трудностях, с которыми сталкиваются сотрудники языковых служб при выполнении своих обязанностей.

2. **Официальная документация**

12. Помимо инициативных подходов к обработке документации, предлагаемых с целью преодоления различных трудностей, мешающих полному соблюдению предписанных правил 10 недель и 6 недель в отношении выпуска предсессионной документации, включая, в отдельных случаях, позднее включение в график документооборота и его изменение, Департамент по-прежнему будет обеспечивать строгое соблюдение правила об одновременном распространении документов на шести официальных языках применительно ко всем документам совещательных органов с загрузкой таких документов в Систему официальной документации (СОД) и их там размещением, когда это применимо, только после их выпуска на всех шести официальных языках.

13. Достигнут прогресс и в загрузке более старых документов Организации Объединенных Наций в СОД. Программа ретроактивного перевода в цифровой формат документов, выпущенных до 1993 года, которая осуществляется под руководством Библиотеки им. Дага Хаммаршельда Департамента обществен-

ной информации, преследует цель перевода в цифровой формат прежде всего всех основных документов Совета Безопасности на всех шести официальных языках до конца марта 2009 года. Благодаря тесному сотрудничеству с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению повысилась скорость перевода в цифровой формат, а также стало возможным избегать дублирования в работе.

C. Внутренняя коммуникация

14. Сеть iSeek Секретариата в Интранете в настоящее время является основным источником информации для сотрудников Организации Объединенных Наций во всех местах службы. Этот инструмент внутренней коммуникации, обеспечивающий обмен информацией и знаниями между сотрудниками в департаментах, управлениях и местах службы и между этими подразделениями, работает на английском и французском языках и регулярно транслирует видео- и радиопрограммы на всех официальных языках.

D. Общественная информация и пропаганда

15. Миссия Департамента общественной информации состоит в стратегическом освещении деятельности и проблем Организации с целью достижения максимального эффекта. Взаимодействуя с основными посредниками, включая прессу, неправительственные организации и учебные заведения, Департамент мобилизует поддержку Организации. Для дальнейшего расширения глобальной аудитории для его продуктов и мероприятий Департамент использует традиционные и новые средства коммуникации, включая радио, телевидение и Интернет, и работает с местным населением через свою сеть информационных центров Организации Объединенных Наций.

1. Пресс-релизы

16. В отчетный период быстрое, точное, сбалансированное и всестороннее освещение межправительственных совещаний и конференций продолжало обеспечиваться на английском и французском языках с помощью выпуска пресс-релизов в печатном виде и размещения их на веб-сайте. С июля 2006 года по июнь 2008 года был выпущен 8671 пресс-релиз, или в совокупности почти 41 600 страниц текста. Больше пресс-релизов выпускалось на английском языке, хотя количество пресс-релизов на французском языке также увеличилось.

17. Учитывая заинтересованность государств-членов в расширении выпуска пресс-релизов и на других официальных языках, Департамент изучил и рекомендовал ряд возможных вариантов действий, включая обзор связанных с этим расходов.

Таблица 2
Количество страниц пресс-релизов: 2006–2007 годы

	<i>Количество страниц пресс-релизов 1 июля 2006 год — 30 июня 2007 года</i>	<i>Количество страниц пресс-релизов 1 июля 2007 года — 30 июня 2008 года</i>	<i>Итого</i>
Английский язык	12 475	12 464	24 949
Французский язык	8 191	8 470	16 661
Всего	20 666	20 934	

2. Радио и телевидение

18. Стремясь и дальше расширять охват своих многоязычных программ, Департамент недавно заключил контракт с ведущей организацией по изучению потенциальной аудитории на составление списка потенциальных партнерских радиостанций в 20 странах Африки и Азии, которые ведут вещание на одном или нескольких языках, используемых Радиослужбой Организации Объединенных Наций в своих передачах. Департамент устанавливает в настоящее время контакты с потенциальными партнерскими радиостанциями, указанными в исследовании, с целью поощрения использования его программ. Продолжается также распространение программ во франкоязычной Африке среди 200 частных, коммерческих и общественных радиостанций с использованием каналов спутниковой системы «УорлдСпейс Африскан» и системы загрузки «ОрдиСпейс» сети «Радио Франс интернасьональ».

19. Постоянно совершенствуя форматы своих программ и предоставляя радиовещательным компаниям больше гибкости и возможностей для адаптации, Радиослужба Организации Объединенных Наций постепенно отказывается от эксклюзивных пакетов программ, вместо этого отдавая предпочтение коротким новостным репортажам и доступу к неотредактированной аудиоинформации. Этот подход уже эффективно используется на испанском языке благодаря успешному заимствованию опыта работы Радиослужбы новостей Организации Объединенных Наций, пилотного проекта Фонда Организации Объединенных Наций, который ориентируется на рынок Северной Америки и предлагает короткие новостные репортажи и аудиоматериалы радиостанциям через Интернет.

20. Новая ежемесячная телевизионная программа «XXI век» дает возможность расширить глобальную аудиторию Телевидения Организации Объединенных Наций. Программа включает высококачественные очерки о жизни людей, легко переводится на другие языки и освещает некоторые из самых актуальных глобальных проблем, стоящих перед сообществом Организации Объединенных Наций. Программа транслируется рядом вещательных компаний, включая «Би-би-си уорлд», ТВЕ (Испания), «Си-си-ти-ви», телевещательную службу Бутана, «Немецкую волну», ДК4 (Дания), «Франс 24», Кенийскую телевещательную корпорацию, телевещательную корпорацию Намибии, «Эс-эй-би-си Африка», телевидение Вьетнама, «ТВ3 Гана» и канал «Африка», при этом многие другие станции проявляют интерес к этому новому формату.

21. Еще одной популярной серией является «Организация Объединенных Наций в действии», выпускаемая на английском, французском, русском и испанском языках.

ском языках и транслируемая на английском языке в 21 стране, на французском языке в 9 странах, на русском языке в 4 странах и на испанском языке в 6 странах.

Таблица 3
Партнеры Радиослужбы Организации Объединенных Наций и Телевизионной службы Организации Объединенных Наций

	Июнь 2004 года (исходный уровень)		Декабрь 2005 года (фактически)		Июнь 2006 года (фактически)		Декабрь 2006 года (прогноз)		Декабрь 2007 года (прогноз)		Июль 2008 года (фактически)		Декабрь 2008/2009 года (прогноз + 5 процентов)	
Количество телевизионных станций	108		136		138		137		163		173		172	
Количество радиостанций	160		181		190		199		202		228		213	
Итого, количество телевизионных и радиостанций	268		317		328		336		365		407		384	
	Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио	
Африка	8	51	30	47	30	51	44	54	48	60	49	64	51	63
Азия и Тихоокеанский бассейн	10	10	22	10	27	12	17	13	20	15	22	20	21	16
Европа	20	13	23	17	23	19	19	21	25	25	27	23	27	27
Латинская Америка и Карибский бассейн	8	59	10	66	10	66	8	69	11	72	12	75	12	76
Северная Америка	27	15	34	23	29	24	25	24	30	27	30	29	32	29
Западная Азия	3	5	16	11	17	11	21	11	25	14	25	14	27	15
Глобальный охват	1	7	1	7	2	7	3	7	4	9	4	9	5	10
Общее число стран	51	75	61	71	61	71	63	71	65	76	65	76	69	80
Итого нетто, количество стран: телевидение и радио (минус перекрывающиеся друг друга данные)	98		105		105		104		111		112		116	
	Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио		Телевизи- дение Радио	
Арабский язык	10	12	27	16	27	16	21	16	30	18	30	19	32	20
Китайский язык	6	11	5	12	5	13	3	13	6	12	6	12	7	13
Английский язык	57	35	89	39	90	48	77	51	95	60	100	62	100	64
Французский язык	14	42	12	44	14	44	27	44	15	47	19	50	16	49
Русский язык	10	9	9	10	6	10	3	10	12	12	12	11	13	13
Испанский язык	11	51	9	60	8	60	5	60	12	66	14	67	13	70
Португальский язык										18		25		
Кисуахили													13	

3. Веб-сайт Организации Объединенных Наций

22. С момента создания веб-сайта Организации Объединенных Наций 13 лет назад Департамент добивается паритета в использовании официальных языков на веб-сайте. Другие подразделения, представляющие материалы для содержательного его наполнения, также сталкиваются с этой проблемой.

23. Ежедневно пользователи из более чем 212 стран и территорий просматривают в среднем 1,3 млн. страниц — факт, свидетельствующий о важности обеспечения подлинного многоязычия веб-сайта. Многие еще предстоит сделать для достижения паритета языков, однако прогресс уже налицо, о чем говорят последние статистические данные. С 2006 по 2007 год количество посещений сайта www.un.org увеличилось на 12,3 процента, причем самый большой рост пришелся на неанглоязычные сайты. По количеству просмотров самый большой рост зарегистрирован на русском веб-сайте (58,1 процента), а по количеству посещений — на китайском (36,6 процента).

Таблица 4

Увеличение количества посещений веб-сайта Организации Объединенных Наций (www.un.org) по языкам: 2006–2007 годы^a

	<i>Арабский язык</i>	<i>Китайский язык</i>	<i>Английский язык^b</i>	<i>Французский язык^b</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Испанский язык</i>	<i>Всего</i>
Просмотры страниц							
2006 год	12 346 648	24 203 023	365 400 934	21 065 351	16 335 047	24 540 017	463 891 020
2007 год	14 238 905	29 260 282	351 913 503	29 609 049	25 747 562	27 069 156	477 838 460
2007 и 2006 годы в сравнении (в процентах)	+15,3	+20,9	-3,7	+40,6	+57,6	+10,3	+3,0
Посещения							
2006 год	2 445 858	4 085 582	28 737 205	4 596 119	2 919 180	6 605 301	49 389 245
2007 год	2 626 459	5 498 426	29 872 188	5 659 028	3 796 775	6 972 777	54 425 657
2007 и 2006 годы в сравнении (в процентах)	+7,4	+34,6	+3,9	+23,1	+30,1	+5,6	+10,2

^a Анализ основан на общем исходном уровне в ноль дней для всех языков.

^b Ввиду изменения методологии, в результате чего французские пресс-релизы стали теперь включать в общую статистику французского сайта, но не английского, произошло значительное увеличение посещений и просмотров французской страницы и компенсирующее сокращение таких посещений и просмотров на англоязычном сайте в итоговых цифрах.

24. Как часть своих функций по обеспечению услуг по управлению проектами создания многих новых и обслуживания существующих сайтов Департамент ежедневно находится в контакте с авторскими подразделениями, всегда подчеркивая, что они должны готовить информационное наполнение для своих веб-сайтов на всех шести официальных языках. Однако, поскольку гораздо больше страниц готовится на английском языке и подразделения постоянно добавляют новые страницы на этом языке, количество новых страниц на английском языке все еще больше, чем количество добавляемых страниц на других

языках. Поэтому прогресс в достижении паритета языков по-прежнему дается нелегко, хотя и является устойчивым в некоторых областях.

25. Например, из 12 987 веб-страниц, созданных Секцией обслуживания веб-сайта в 2007 году, более 2000 новых страниц подготовлено на каждом из шести официальных языков. Подготовка как новых, так и обновление старых веб-страниц велась при безвозмездном содействии партнерских учебных заведений. Чжэцзянский университет (Китай) перевел 400 страниц на китайский язык. Минский государственный лингвистический университет (Беларусь) перевел 259 страниц на русский язык. Большое количество страниц было обновлено на испаноязычном веб-сайте, отчасти при помощи со стороны добровольцев и стажеров, а также преподавателей и студентов Саламанкского университета в Испании, которые перевели 1893 страницы на испанский язык. Качество переводов постепенно улучшается по мере ознакомления переводчиков с терминологией Организации Объединенных Наций. Департамент продолжает свои усилия по привлечению высших учебных заведений к работе на безвозмездной основе по переводу текстов на арабский язык. Аналогичные меры для перевода на французский язык не принимаются, поскольку многие подразделения Департамента готовят материалы на этом языке. В целом процесс обновления веб-страницы имеет принципиальное значение для обеспечения актуальности содержания веб-сайта Организации Объединенных Наций, однако в связи с тем, что для этого требуются значительные ресурсы, задача достижения лингвистического паритета еще более усложняется.

Таблица 5

Страницы, созданные и обновленные Секцией обслуживания веб-сайта в 2007 году

	<i>Арабский язык</i>	<i>Китайский язык</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Французский язык</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Испанский язык^a</i>
Новые страницы	2 085	2 568	2 024	2 126	2 101	2 083
Обновленные страницы	4 525	5 680	5 121	4 642	5 414	10 730

^a Количество обновленных страниц на испаноязычном веб-сайте является весьма высоким, поскольку Группа испанского языка привлекала к работе большое число добровольцев и стажеров в 2007 году.

26. В настоящее время изучаются дополнительные незатратные способы сотрудничества с учебными заведениями в области перевода материалов веб-сайтов, включая различные варианты финансирования стажировки в Организации Объединенных Наций переводчиков, в частности используя стипендии министерства иностранных дел или министерства культуры Испании.

27. Доступ к официальной документации для заседающих органов Организации Объединенных Наций в ОДС также способствовал увеличению многоязычного наполнения веб-сайта Организации Объединенных Наций. Некоторые важные сегменты Организации Объединенных Наций, включая Генеральную Ассамблею, Совет Безопасности, Комитет по санкциям и Комиссию по миростроительству, постоянно обновляют свои страницы, размещая на них официальные документы и доклады Организации Объединенных Наций, которые они извлекают из ОДС. Поскольку подключение к ОДС открывает доступ к

документам на всех шести официальных языках, это помогает сделать веб-сайт Организации Объединенных Наций в большей степени многоязычным для пользователей, ведущих поиск информации о ключевых областях работы Организации.

28. Генеральная Ассамблея в резолюции 54/248 E просила Генерального секретаря обеспечить учет целей равного использования шести официальных языков в ходе постоянной разработки, обслуживания и обновления веб-сайтов Организации Объединенных Наций. Департамент прилагает все усилия на стадии планирования и разработки веб-сайта к тому, чтобы обратить внимание руководителей подразделений и департаментов на их ответственность за своевременную подготовку материалов на всех шести официальных языках. Одним из ключевых требований является необходимость выделения средств и принятия мер к обеспечению качественного перевода по контрактам, без чего, пожалуй, будет невозможно обеспечить размещение на веб-сайте материалов на всех официальных языках. Поэтому полное соблюдение требования о паритете языков на веб-сайте будет и впредь зависеть от наличия финансирования для обеспечения качественных переводов.

29. Пользователи веб-сайта Организации Объединенных Наций могут получить доступ к различным мультимедийным материалам, включая видео- и аудиоматериалам, на нескольких языках. Интернет-трансляция в настоящее время ведется на языке оригинала, а также на английском языке и является важным средством укрепления многоязычного характера сайта. Интернет-вещание Организации Объединенных Наций позволяет пользователям во всем мире получать прямой доступ или доступ по заявке к заседаниям Совета Безопасности, Генеральной Ассамблеи и других органов, а также другим мероприятиям, включая брифинги для прессы в Центральных учреждениях. В 2007 году было просмотрено 16,1 млн. видеоматериалов в режиме интернет-трансляции (в прямой трансляции и из видеотеки), или почти на 100 процентов больше, чем в 2006 году, когда эта цифра составляла 8,3 миллиона. Департамент также сыграл важную роль в обеспечении прямого доступа или доступа по заявке с помощью средств интернет-трансляции к заседаниям Совета по правам человека в Женеве после его создания в 2006 году. Департамент продолжает изучать возможности расширения интернет-трансляции для удовлетворения требований о многоязычии; наличие достаточных средств позволит ему обеспечивать прямую и по заявке интернет-трансляцию на всех шести официальных языках. В настоящее время программы Радиослужбы Организации Объединенных Наций в Интернете транслируются на всех шести официальных языках, а также на кisuахили и португальском и доступны широкой аудитории в диапазоне AM, радиовещательным корпорациям в диапазонах, обеспечивающих более высокое качество звукозаписи.

30. Портал Центра новостей Организации Объединенных Наций обеспечивает постоянное освещение новостей на всех шести официальных языках. Служба распространения новостей по электронной почте на английском и французском языках обеспечивает экстренными новостными сообщениями и репортажами о событиях в системе Организации Объединенных Наций более 50 000 подписчиков во всем мире. Использование этой службой других официальных языков откладывается до приобретения новой эффективной системы, способной работать на всех официальных языках.

31. Внедрение системы управления содержанием веб-сайтов поможет планируемому введению в действие формальной системы веб-управления, обеспечит единую техническую инфраструктуру и централизованный матричный механизм. Это, в свою очередь, позволит упростить работу над содержанием, облегчив задачу публикации на всех шести официальных языках для департаментов и других авторских подразделений. Важным технологическим требованием в этом контексте является необходимость обеспечения инфраструктуры и приложений, в полной мере поддерживающих латинский, нелатинский и двунаправленный шрифты.

4. Информационные центры Организации Объединенных Наций

32. Сеть, объединяющая 63 информационных центра Организации Объединенных Наций, играет важную роль в ее усилиях, направленных на обеспечение информированности населения всех регионов мира о деятельности Организации Объединенных Наций, используя для этого языки, на которых говорят народы этих регионов. В настоящее время эти центры используют в своей работе 48 языков и выпускают свои информационные материалы на 100 с лишним языках. Центры распространяют среди своих аудиторий информацию о целях и деятельности Организации, используя для этого как традиционные средства массовой информации, так и новые информационно-коммуникационные технологии. Многие центры осуществляют партнерское сотрудничество с местными теле- и радиовещательными организациями, рассматривая его в качестве одного из приоритетных направлений своей деятельности, а некоторые из них имеют постоянную договоренность с местными средствами массовой информации относительно регулярного публикации колонки или страницы, посвященной деятельности Организации Объединенных Наций.

33. Приведенные ниже примеры показывают, как эти центры работают с местными средствами массовой информации на различных языках:

а) у информационного центра в Асунсьоне имеется договоренность с основными изданиями страны, включая «АБС Колор», «Ультима Ора» и «Ла Насьон», относительно публикации на страницах их приложений, посвященных образованию, материалов Организации Объединенных Наций на испанском языке;

б) у информационного центра в Бейруте имеется договоренность с двумя ливанскими ежедневными газетами относительно публикации на арабском языке подобранных центром информационных материалов. Материалы, посвященные Организации Объединенных Наций, публикуются в воскресном выпуске газеты «Аль-Балла» на дополнительной странице, а также в выходящем каждые две недели журнала «Аль-Мустакбаль», где имеется полустраничная рубрика «Окно в Организацию Объединенных Наций»;

в) информационный центр в Боготе координирует еженедельную радиопрограмму на испанском языке, посвященную деятельности Организации Объединенных Наций в Колумбии. Эта программа выходит в эфир на радиостанции «Мелодия» и на двух национальных радиостанциях и распространяется среди 730 общинных радиостанций на всей территории страны, где ее, по оценкам, слушают почти 2 500 000 человек;

d) информационный центр в Браззавиле регулярно предоставляет двум телевизионным станциям в Конго программы на французском языке, посвященные деятельности Организации Объединенных Наций;

e) информационный центр в Дар-эс-Саламе готовит радиoprogramмы на языке суахили и распространяет их через сеть местных радиостанций;

f) информационный центр в Мехико ежедневно предоставляет национальным радиовещательным компаниям сводки новостей на испанском языке, подготовленные Радио Организации Объединенных Наций, и оказывает помощь в выпуске программы «ООН в действии» на испанском языке на национальном телевидении в Доминиканской Республике (Antena Latina, canal 7). Свою поддержку этой деятельности оказывает Доминиканская ассоциация содействия Организации Объединенных Наций;

g) у информационного центра в Москве имеется договоренность с выходящим на русском языке журналом «Дипломат» относительно ежегодной публикации не менее пяти статей или интервью старших должностных лиц Организации Объединенных Наций;

h) информационный центр в Найроби готовит совместно с Радиовещательной корпорацией Кении радиoprogramму на языке суахили, которая ежедневно выходит в эфир в пиковое время, когда число ее слушателей достигает не менее 9 миллионов человек;

i) информационный центр в Рио-де-Жанейро заключил соглашение с государственной теле- и радиовещательной корпорацией “Empresa Brasileira de Comunicação” о трансляции радиoprogramм, подготовленных Организацией Объединенных Наций на португальском языке, а также о показе телевизионной серии «XXI век».

34. Во второй половине 2007 года почти 295 печатных средств массовой информации опубликовали статьи Генерального секретаря, в значительной степени благодаря усилиям информационных центров, которые перевели эти статьи на местные языки и распространили их среди местных средств массовой информации. Наиболее широкое распространение получила статья «Почему мир изменился в пользу Организации Объединенных Наций» (июнь 2007 года), которая появилась в 66 различных изданиях в 41 стране в общей сложности на 21 языке. Второй по масштабам распространения была статья, посвященная изменению климата, которая была впервые опубликована в день открытия Конференции Организации Объединенных Наций по изменению климата (декабрь 2007 года), а затем перепечатана в 40 странах на рекордном количестве языков — 23 языках. В 2008 году по состоянию на середину августа статьи Генерального секретаря были опубликованы на страницах почти 250 различных изданий. Наибольший интерес в текущем году вызвала статья «Реальная Организация Объединенных Наций» (июль 2008 года), которая была опубликована в 42 газетах на 14 языках. Призыв Генерального секретаря к борьбе с надвигающимся глобальным продовольственным кризисом «Новое лицо глобального голода» (март 2008 года) был опубликован в 41 стране и на 14 языках.

35. Информационные центры Организации Объединенных Наций охватывают своей деятельностью более широкую аудиторию посредством подготовки и перевода информационных материалов на местные языки. Эти материалы включают публикации Департамента и системы Организации Объединенных Наций и их собственные информационные материалы, подготовленные на местах. В число материалов, которые переводятся, чаще всего входят: Устав Организации Объединенных Наций, Статут Международного Суда, Всеобщая декларация прав человека, материалы, касающиеся целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, издания «Коротко об Организации Объединенных Наций», «Шестьдесят способов, с помощью которых Организация Объединенных Наций может изменить мир к лучшему», а также обращение «Более сильная Организация Объединенных Наций ради лучшего мира: мои приоритеты в качестве Генерального секретаря Организации Объединенных Наций»:

а) в настоящее время свои собственные информационные бюллетени еженедельно, ежемесячно или ежеквартально выпускают 36 информационных центров. Информационные материалы выходят на 16 местных языках, а именно: на армянском, азербайджанском, бахаса индонезия, бенгальском, чешском, грузинском, хинди, японском, суахили, португальском, румынском, сингальском, тамильском, турецком, украинском и урду;

б) информационное отделение Департамента в Ереване демонстрировало выпущенные им издания на армянском языке на проходившей в апреле 2008 года выставке, посвященной Международному году языков. К настоящему времени это отделение выпустило более 90 книг, бюллетеней, буклетов и плакатов общим тиражом, составляющим 100 000 экземпляров;

с) информационный центр в Аккре опубликовал Всеобщую декларацию прав человека на 11 языках, на которых говорят в Гане: асанте тви, аквапим тви, фанти, га, дангбе, дагбани, дагааре, эве, гонджа, нзема и касем. С текстами Декларации на всех этих языках можно также ознакомиться в сети Интернет.

36. В октябре 2007 года в сотрудничестве с Университетом Акино информационный центр в Ла-Пасе организовал мероприятия по программе «Модель Организации Объединенных Наций», которые проводились на аймарском языке. Эти мероприятия, в которых приняли участие представители коренных народов, муниципальных органов и учреждений системы образования данного региона, были полностью проведены на аймарском языке, на котором говорит почти четверть населения Боливии. Это стало знаменательным событием, поскольку впервые мероприятия по «Модели Организации Объединенных Наций» проводились на языке одного из коренных народов.

Богатство языков

За прошедшие годы информационные центры Организации Объединенных Наций перевели и выпустили материалы, посвященные Организации Объединенных Наций, на 100 с лишним языках.

С 2006 года информационные центры перевели и выпустили различные информационные материалы на следующих 48 местных языках: азербайджанском, армянском, бахаса индонезия, бенгальском, бирманском, венгерском, волоф, голландском, греческом, гру-

зинском, гуарани, датском, джоола, диула, исландском, итальянском, кирунди, лингала, мандика, мооре, немецком, непальском, норвежском, персидском, польском, португальском, пулаар, румынском, серер, сесото, сингальском, словацком, словенском, сонинке, суахили, тайском, тамильском, турецком, узбекском, украинском, урду, финском, фулфульде, хинди, чешском, шведском, шона и японском.

Информационные центры Организации Объединенных Наций ведут свои веб-сайты на следующих 30 местных языках: азербайджанском, армянском, бахаса индонезия, белорусском, бенгальском, бразильском, венгерском, голландском, греческом, датском, исландском, итальянском, немецком, норвежском, персидском, польском, португальском, португальском, румынском, словацком, словенском, суахили, тайском, турецком, украинском, урду, финском, хинди, чешском, шведском и японском.

37. Укрепление информационных центров в Каире, Мехико и Претории позволило расширить масштабы взаимодействия между центрами этих регионов. Теперь для решения конкретных проблем в сфере коммуникации используются коллективные подходы, включая: совместное решение задач, таких как перевод материалов; совместное проведение мероприятий по привлечению внимания к ключевым проблемам; и оказание помощи в удовлетворении оперативных потребностей и решении различных проблем, с которыми сталкиваются информационные центры в соседних странах. Помимо этого, центры направляют усилия по созданию форумов, на которых региональные группы по вопросам коммуникации могли бы совместно обсуждать общие проблемы и возможности Организации Объединенных Наций в этой области и разрабатывать совместные проекты.

38. Информационные службы Организации Объединенных Наций в Женеве и Вене и Региональный информационный центр Организации Объединенных Наций для Западной Европы в Брюсселе сотрудничают в самых разных формах, используя свои сравнительные преимущества, информационные сети и места расположения. В сотрудничестве с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) Региональный центр в Брюсселе разработал веб-сайт, посвященный шестидесятой годовщине Всеобщей декларации прав человека под названием «Знай свои права» (<http://www.knowyourrights2008.org>), который начал функционировать в День прав человека в 2007 году, и в настоящее время предлагает версии на восьми языках (английском, голландском, греческом, испанском, итальянском, немецком, португальском и французском). Центр в Брюсселе переводит и выпускает информационные материалы, посвященные Организации Объединенных Наций, и на других языках, помимо официальных языков Организации, и размещает материалы на своем веб-сайте на 13 языках. Ежемесячные журналы и информационные бюллетени Центра выходят на английском, немецком, португальском и французском языках. Центр ежедневно рассылает информационные материалы на португальском языке во все подразделения Организации Объединенных Наций, действующие в португалоговорящих странах, а также готовит на английском языке обзоры прессы на основе изданий, выходящих на 10 местных языках. При щедрой поддержке со стороны правительства Бельгии

важнейшие информационные материалы переводятся и публикуются на большинстве языков данного региона, а видеоматериалы, подготовленные Организацией Объединенных Наций, снабжаются субтитрами на этих языках.

39. В 2007 году в рамках проекта, осуществлявшегося совместными усилиями групп по вопросам информационной технологии из Департамента общественной информации в Центральных учреждениях и сотрудников соответствующих центров, были созданы или перестроены 26 веб-сайтов информационных центров, из базирующихся в развивающихся странах, включая 16 центров в странах Африки, расположенных к югу от Сахары. В настоящее время все 63 информационных центра имеют функционирующие веб-сайты, материалы которых представлены на пяти официальных языках. Создание должностей администраторов веб-сайтов в основных центрах сети — в Брюсселе, Каире, Мехико и в Претории позволило еще больше укрепить сетевую группу специалистов Департамента по информационной технологии и поддержку, которую она оказывает обеспечению работы веб-сайтов на местных языках.

40. Недавно переработанный веб-сайт информационных центров Организации Объединенных Наций (<http://www.un.org/aroundworld/unics>), который начнет функционировать осенью 2008 года, позволит знакомиться с публикациями и другими информационными материалами, переведенными информационными центрами на местные языки. Используя свой доступ к усовершенствованной базе данных, в которой хранятся переводы, новый веб-сайт сможет предложить его пользователям многие переводы по широкому тематическому диапазону. Эти переводы разбиты на категории по языкам, проблематике, названиям изданий или по названиям информационных центров. В настоящее время материалы предлагаются на всех шести официальных языках, однако на сайте имеются ссылки на все информационные бюллетени и веб-сайты информационных центров, включая и те, которые представлены на местных языках, что позволяет получить представление о деятельности этих центров.

5. Информационно-пропагандистская деятельность

41. Особое внимание в работе Департамента уделяется расширению партнерских связей с гражданским обществом и внедрению новаторских путей и средств распространения информационных материалов Организации Объединенных Наций посредством неправительственных организаций, преподавателей, студентов, известных деятелей культуры, а также посредством частного сектора.

42. С 3 по 5 сентября в Париже, впервые за пределами Нью-Йорка, проходила ежегодная конференция Департамента общественной информации и неправительственных организаций, посвященная шестидесятой годовщине принятия Всеобщей декларации прав человека. Программа и работа конференции осуществлялись на английском и французском языках. В настоящее время с государствами-членами обсуждаются вопросы, касающиеся проведения последующих ежегодных конференций в других местах.

43. Веб-сайт программы «Школьный киберавтобус» включает теперь ряд тематических страниц, таких как предназначенная для молодежной аудитории страница «Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия», которая предлагается на шести официальных языках. Интерактивный веб-сайт под названием «Спроси Генерального секретаря» позволяет учащимся

и студентам в 89 странах задавать вопросы на своем родном языке. В настоящее время при поддержке Австрийской ассоциации содействия Организации Объединенных Наций разрабатывается версия этого веб-сайта на немецком языке, которая, как ожидается, начнет функционировать в начале 2009 года. В декабре информационный центр в Мехико планирует провести первую в Латиноамериканском регионе студенческую конференцию по правам человека — одновременно с аналогичным мероприятием, которое будет проходить в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. Впервые эта конференция будет проводиться на английском и испанском языках.

44. Ценными партнерами в информационно-пропагандистской деятельности постепенно становятся национальные и академические библиотеки, входящие в сеть библиотек-депозитариев. Расширению возможностей Департамента для осуществления информационно-пропагандистской деятельности способствовали региональные тематические семинары, проходившие на испанском (Санто-Доминго, февраль 2007 года) и на русском языке (Санкт-Петербург, Российская Федерация, июнь 2008 года).

45. Популярным способом ознакомления широкой публики с Организацией Объединенных Наций являются экскурсии. Посетителям веб-сайта Организации предлагаются фактологические бюллетени и другие информационные материалы на шести официальных языках.

<i>Отделение</i>	<i>Языки, на которых проводятся экскурсии</i>
Женева	английский, болгарский, венгерский, испанский, итальянский, китайский, немецкий, румынский, русский, словацкий, турецкий, французский и чешский
Нью-Йорк	английский, арабский, иврит, испанский, итальянский, корейский, мандарин, немецкий, португальский, русский, французский, шведский и японский
Вена	английский, венгерский, испанский, итальянский, китайский, немецкий, польский, русский, словацкий, украинский, французский и чешский

Е. Людские ресурсы

46. Важную роль в деле успешного обеспечения подлинного многоязычия в Секретариате играют людские ресурсы. Информация о вакантных должностях в Секретариате публикуется на веб-сайте «Гэлакси» на двух рабочих языках, как и инструкции и все другие инструменты, предназначенные для облегчения подачи заявлений потенциальных кандидатов. Информация о политике в отношении найма сотрудников изложена на веб-сайте Организации на шести официальных языках. В каждом объявлении о вакансии указывается, что французский и английский языки являются двумя рабочими языками Секретариата.

47. Конкурсные экзамены для кандидатов на языковые должности регулярно проводятся на шести официальных языках в зависимости от потребностей Организации. Совместно с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению проводятся регулярные совещания для опре-

деления потребностей в сотрудниках и связанных с этим графиков проведения экзаменов.

1. Преподавание языков

48. Для поощрения сотрудников Секретариата к общению на всех официальных языках Организации Объединенных Наций в основных местах службы осуществляется программа преподавания языков и навыков коммуникации.

49. Помимо курсов по изучению языков, программы которых предназначены для трех уровней знаний (начального, среднего и продвинутого), на нескольких официальных языках регулярно организуются специальные практикумы по вопросам представления работы, составления докладов, имитационного моделирования межправительственных совещаний, переписки по электронной почте и вопросам культурного и языкового разнообразия. В настоящее время все активнее разрабатываются динамичные программы обучения в онлайн-режиме и заочного обучения в целях расширения диапазона и методов изучения языка, предлагаемых сотрудникам в основных местах службы и в полевых отделениях.

50. В Центральных учреждениях и в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве на языковых курсах преподаются все шесть официальных языков; набор языков, предлагаемых в других отделениях, зависит от географического расположения этих отделений. Если английский, арабский, испанский и французский языки преподаются во всех основных отделениях, то курсы китайского и русского языков предлагаются лишь в зависимости от спроса и уровня интереса к ним.

51. Информация о предлагаемых сотрудникам языковых курсах представлена на нескольких официальных языках на разных веб-сайтах, созданных соответствующими службами подготовки персонала. Некоторые отделения заключают договоры с внешними партнерами для обеспечения работы языковых курсов. Число обучающихся на языковых курсах зависит от места службы (см. таблицу 6).

Таблица 6

Преподавание языков в местах службы Секретариата: статистические данные за 2007 год

	<i>Аддис-Абеба</i>	<i>Бангкок</i>	<i>Бейрут</i>	<i>Женева</i>	<i>Найроби</i>	<i>Нью-Йорк</i>	<i>Сантьяго</i>	<i>Вена</i>
Английский язык	222	454	22	298	98	283	71	149
Арабский язык	46	11	8	80	81	295	5	77
Китайский язык	0	164	0	59	26	240	0	25
Испанский язык	17	28	11	228	51	521	11	146
Французский язык	206	97	23	566	232	760	41	146
Русский язык	0	21	0	93	0	203	0	33
Всего	491	775	64	1 324	488	2 302	128	576

52. Помимо официальных языков, в некоторых местах службы предлагаются курсы местных языков, с тем чтобы предоставить их сотрудникам возможность лучше интегрироваться в местную жизнь. Так, в Бангкоке предлагаются курсы тайского языка, в Найроби — суахили, а в Вене — курсы немецкого языка.

53. Для стимулирования сотрудников к изучению языков используется программа, предусматривающая меры поощрения, которая охватывает как сотрудников категории специалистов и выше, так и сотрудников категории общего обслуживания и смежных категорий. Меры по развитию карьеры и обеспечению мобильности являются дополнительными стимулами для изучения официальных и рабочих языков или повышения уровня уже имеющихся знаний, поскольку языковые навыки принимаются во внимание при продвижении по службе.

54. В целях поощрения практики многоязычия ряд правительств предлагают или оплачивают сотрудникам Секретариата курсы иностранных языков с «погружением» в языковую среду (например, летние программы). Эти курсы, как правило, включают программу совершенствования языковых навыков и занятия по вопросам существа.

Таблица 7

Внутренние мероприятия Секретариата, посвященные Международному году языков

<i>Дата</i>	<i>Название проекта</i>	<i>Описание деятельности</i>	<i>Результаты</i>
Март-ноябрь 2008 года	Устная языковая практика	Устная языковая практика на любом из шести официальных языков во время обеденного перерыва	В период с марта по июнь этой возможностью воспользовались более 300 сотрудников
Март 2008 года	Русский фестиваль «Масленица»	Традиционный русский фестиваль	В мероприятии принимали участие более 200 сотрудников
Апрель 2008 года	Фестиваль китайской культуры и языка	Фестиваль культуры	В фестивале приняли участие более 200 сотрудников, которые расширили свои знания о китайской культуре и китайском языке
Июнь 2008 года	Выставка китайской каллиграфии	Выставка образцов и демонстрация китайской каллиграфии, проводившаяся в сотрудничестве с Постоянным представительством Китая	Более 300 участников
24–26 июня 2008 года	Имитационное моделирование международного заседания	Трехдневный практический семинар с имитацией официального заседания Организации Объединенных Наций на французском языке в целях интенсивного изучения этого языка	В имитации совещания, проводившегося в соответствии с правилами Организации Объединенных Наций, принял участие 21 человек

<i>Дата</i>	<i>Название проекта</i>	<i>Описание деятельности</i>	<i>Результаты</i>
Июнь-октябрь 2008 года	На скольких языках говорят в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций?	Неофициальный опрос для сбора информации относительно языков меньшинств и национальных языков, на которых говорят сотрудники в Центральных учреждениях	К настоящему времени в этом опросе приняли участие более 400 сотрудников
Июль 2008 года	Выставка арабской каллиграфии	Демонстрация арабской каллиграфии и выставка ее подлинных образцов из разных арабских стран	Выставку и демонстрацию посетили более 400 сотрудников
Август 2008 года	Оценка потребностей в изучении языков в Центральных учреждениях	Оценка потребностей сотрудников Организации Объединенных Наций и персонала миссий в изучении языков и оценка имеющихся для этого возможностей	Предполагается, что в этом мероприятии примут участие от 2000 до 3000 сотрудников
Сентябрь 2008 года	Клуб любителей книги на разных языках Организации Объединенных Наций	Сотрудники Организации Объединенных Наций будут рекомендовать книги на сайте iSeek	
Октябрь 2008 года	Серия бесед	Известные ученые, лингвисты и авторы изложат свои мнения относительно языков и культурного многообразия	
Ноябрь 2008 года	Изучение английского языка в рамках ознакомления с деятельностью Организации Объединенных Наций	Предлагаемый всем сотрудникам Организации Объединенных Наций онлайн-курс самостоятельного изучения языка. Этот экспериментальный курс, состоящий из 12 сегментов, направлен на развитие языковых навыков и ознакомление с историей Организации Объединенных Наций, ее персоналом и ее деятельностью	

2. Операции по поддержанию мира

55. Отбор и прием на службу достаточного числа квалифицированных кандидатов, располагающих необходимыми техническими и языковыми знаниями, в частности знанием французского языка, по-прежнему является сложной задачей с учетом числа операций во франкоязычных странах. Для набора наилучших кандидатов на гражданские должности в миссии по поддержанию мира Департамент по-прежнему использует стратегию, включающую четыре компонента. Эти компоненты представлены в нижеследующих пунктах.

56. Французская версия веб-сайта «Гэлакси» для операций по поддержанию мира предоставляет информацию о вакантных должностях в таких операциях.

57. Специальная группа, занимающаяся рассмотрением заявлений кандидатов на заполнение должностей в полевых подразделениях, укомплектована сотрудниками, говорящими на английском, французском и испанском языках, которые способны работать на всех официальных языках Организации. В связи с этим заявления кандидатов рассматриваются теперь более оперативно и более эффективно.

58. Разработана более активная политика поиска кандидатов. Эта политика предполагает установление прочных партнерских связей с государствами-членами, неправительственными организациями и университетами. Деятельность по содействию набору сотрудников включает: совещания с франкоязычной группой; совещания с Канадской службой резерва гражданских служащих, Информационно-консультационным и учебным центром (Синфо) (Швейцария) и Ассоциацией студентов, изучающих политические науки (Париж). Целенаправленные кампании по найму сотрудников по-прежнему проводятся посредством таких периодических изданий, как «Жён африк», «Экономист» и «Уолл стрит джорнэл» (Азия), а также через веб-сайты, такие как ReliefWeb, на которых объявления о вакантных должностях могут размещаться на английском и французском языках. Кроме того, небольшая часть бюджетных средств на период 2006–2007 годов была выделена на кампании по набору сотрудников, проводящиеся непосредственно во франкоязычных странах. В целях привлечения кандидатов, владеющих арабским языком, для заполнения вакантных должностей в Смешанной операции Африканского союза-Организации Объединенных Наций в Дарфуре (ЮНАМИД), Миссии Организации Объединенных Наций в Судане (МООНВС) и в Миссии Организации Объединенных Наций по оказанию содействия Ираку (МООНСИ) Департамент полевой поддержки провел в 2007 году в Иордании ярмарку вакансий, которая считается самой крупной из всех, проводившихся на Ближнем Востоке. В конце 2008 года Департамент направит франкоязычным и арабоязычным государствам-членам вербальные ноты с призывом рекомендовать квалифицированных кандидатов для заполнения вакантных должностей в миссиях.

59. Продолжалась деятельность рабочей группы, отвечающей за укомплектование операций по поддержанию мира достаточным количеством военнослужащих, полицейских и гражданских сотрудников, владеющих французским языком.

60. В миротворческих миссиях персоналу предлагаются курсы по изучению арабского, английского, французского и испанского языков, а также креольского, кисуахили, лингала и суахили.

Таблица 8

Примеры курсов по изучению языка, предлагаемых в миротворческих миссиях

<i>Миссия</i>	<i>Язык</i>	<i>Кто может посещать курсы</i>
Объединенное представительство Организации Объединенных Наций в Бурунди	Французский Английский Кисуахили	Все сотрудники

<i>Миссия</i>	<i>Язык</i>	<i>Кто может посещать курсы</i>
Миссия Организации Объединенных Наций в Центральноафриканской Республике и Чаде	Французский Английский	Все сотрудники
Миссия Организации Объединенных Наций по стабилизации в Гаити	Французский Английский Испанский Креольский	Все сотрудники
Миссия Организации Объединенных Наций в Демократической Республике Конго	Английский Французский Испанский Лингала Суахили	Все сотрудники, включая личный состав воинских контингентов и сформированных полицейских подразделений
Операция Организации Объединенных Наций в Кот-д'Ивуаре	Английский Французский	Все сотрудники
Миссия Организации Объединенных Наций по содействию Афганистану	Английский	Все сотрудники
Миссия Организации Объединенных Наций по содействию Ираку	Арабский	Все сотрудники
Силы Организации Объединенных Наций по наблюдению за разъединением	Арабский	Все сотрудники
Миссия Организации Объединенных Наций в Эфиопии и Эритрее	Английский Французский	Все сотрудники, за исключением военнослужащих
Миссия Организации Объединенных Наций в Непале	В настоящее время занятия не проводятся, ранее проводились занятия по изучению непальского языка	Занятия не проводятся
Миссия Организации Объединенных Наций в Либерии	Английский Французский Арабский	Все сотрудники
Миссия Организации Объединенных Наций в Судане	Английский Арабский	Английский для граждан Судана, арабский для граждан других стран
Канцелярия Специального координатора Организации Объединенных Наций по ближневосточному мирному процессу	Арабский	Местный и международный персонал, за исключением добровольцев Организации Объединенных Наций и военнослужащих

61. Объединенная служба учебной подготовки Департамента операций по поддержанию мира провела с представителями Международной организации франкоязычных стран несколько совещаний, посвященных использованию французского языка в процессе учебной подготовки. Служба также приняла на

работу несколько сотрудников, владеющих французским языком, при этом сотрудники службы говорят на пяти из шести официальных языках.

62. Объединенная служба учебной подготовки сотрудничает со Страсбургским общевоинским институтом иностранных языков (Франция), который согласился перевести все ее типовые учебные модули с английского языка на французский. Этот проект пока находится на начальных этапах своего осуществления; учебные материалы будут переведены после того, как будет полностью завершена работа над доктриной и практикой Департамента операций по поддержанию мира. Объединенная служба учебной подготовки опубликовала материалы, касающиеся экзаменов на знание французского языка, для использования в качестве руководства государствами-членами и миссиями во франкоязычных странах. Эти экзамены предназначены для оценки знания французского языка у военных наблюдателей, отобранных для миссий во франкоязычные страны.

63. В 2007 году в Нигерии для старших сотрудников миссий была организована подготовка по английскому и французскому языкам для членов Экономического сообщества западноафриканских государств (ЭКОВАС).

III. Выводы

64. В деле обеспечения многообразия и плюрализма в Организации Объединенных Наций исключительно важную роль играют усилия в поддержку многоязычия. Нынешний обзор свидетельствует о том, что осуществление ряда инициатив позволяет добиться прогресса в развитии многоязычия в областях конференционного управления, внутренней коммуникации, общественной информации и информационно-пропагандистской деятельности, а также в области управления людскими ресурсами.

65. Секретариат по-прежнему твердо привержен делу обеспечения государствам-членам максимально эффективной поддержки, в частности в их совещательных органах. Принцип равного отношения к шести официальным языкам, как того требует Генеральная Ассамблея, соблюдается.

66. Для ознакомления максимально широкой общественности с деятельностью и ценностями Организации и для того, чтобы общественность понимала их существо, Организация Объединенных Наций использует традиционные средства массовой информации, а также современные технологии, расширяя круг своих партнеров в поддержку общих коммуникационных стратегий.

67. В феврале 2008 года началось осуществление мероприятий, посвященных Международному году языков, что предоставило дополнительную возможность уделить особое внимание многоязычию. Широкая программа мероприятий, проводящихся в рамках этого Года, которому будет посвящен отдельный доклад, должна, как представляется, оказать ощутимое долгосрочное воздействие и будет способствовать обеспечению учета вопросов, касающихся языков, в программах Организации Объединенных Наций и на международном уровне.